



# LAZARILLO

música **David del Puerto** | texto **Martín Llade**

soprano **Ruth González** mezzosoprano **Blanca Valido**  
barítono **Borja Molina** tenor **Francisco J. Sánchez**

dirección musical **Bauti Carmena**  
dirección de escena **Ricardo Campelo Parabavides**

producción **Ruth González**

*un proyecto de Teatro Xtremo con el apoyo del INAEM, la Comunidad Madrid, el Ayuntamiento de Madrid, el Festival Iberoamericano del Siglo de Oro de la Comunidad de Madrid, el Teatro Leal de la Laguna y Proyecto Verdi*



**inaem**  
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS



**MADRID**

**Ca** Clásicos  
en Alcalá

**TEATRO LEAL**



## FICHA ARTÍSTICA

**Compañía:** Teatro Xtremo

**Obra:** Lazarillo

**Música:** David del Puerto

**Texto:** Martín Llade

**Soprano:** Ruth González

**Mezzo:** Blanca Valido

**Barítono:** Borja Molina

**Tenor:** Francisco J. Sánchez

**Ensemble:** Álvaro Vázquez (Violonchelo), Cristina Santirso (Flauta), Andrea Pérez (Fagot), M. Carmen Ruiz (Oboe), Marián Tur (Violín) y Alexander Álvarez Estupiñán (Guitarra)

**Dirección musical:** Bauti Carmena

**Dirección de escena:** Ricardo Campelo

**Escenografía:** Cristina Martín Quintero

**Iluminación:** Guiomar Martín Sánchez

**Ayudantes de dirección:** Ruth Rubio e Iratxe Menalbert

**Coordinadora de producción (Teatro Xtremo):** Cristina Martín Quintero

**Coordinador de producción (Euroscena):** Jean Paul Peralta

**Fotografías:** Ricardo Espinosa

**Producción:** Ruth González y Salvador Collado

-

Residencia de creación en el Teatro Auditorio San Lorenzo de El Escorial, Madrid

Estreno 16 de junio de 2023 en el Festival Iberoamericano del Siglo de Oro de la Comunidad de Madrid

-

Una coproducción de Teatro Xtremo y Euroscena con el apoyo del INAEM, la Comunidad Madrid, el Festival Iberoamericano del Siglo de Oro de la Comunidad de Madrid, el Teatro Leal de la Laguna, el Teatro Auditorio San Lorenzo de El Escorial y Proyecto Verdi



-

**Duración:** 90 minutos sin descanso

## CONCEPTO

Lazarillo es la última ópera del Premio Nacional de Música David del Puerto; con libreto de Martín Llade sobre la novela homónima, dirección de escena de Ricardo Campelo y dirigida musicalmente por Lara Diloy, cuenta con un ensemble de 6 músicos y un reparto de 4 cantantes, encabezados por Ruth González. La obra presenta una cruda mirada a una España azotada por la miseria, el fanatismo y la explotación, a través de la vida de Lázaro.

La puesta en escena del "Lazarillo" utiliza tecnología audiovisual para amplificar la experiencia teatral. Una pantalla gigante de siete metros de ancho proyecta imágenes generadas en tiempo real durante la función. Una cámara en vivo captura las acciones de los cantantes y las transmite en la pantalla, lo que permite ver primeros planos de la cara, las manos y los labios de los intérpretes.

## **LAZARILLO** | Ricardo Campelo

En una España árida, azotada por un sol sofocante, las pocas lluvias son torrenciales y desbordan los cauces de los ríos provocando inundaciones.

La ignorancia, el fanatismo y la miseria son explotadas por seres que luchan por un bocado mientras tratan de mantener intacta su falsa honra.

En este panorama, nacer en un río, hijo de un ladrón y de la concubina de un negro no es un buen comienzo.

Lazarillo, el niño, vaga entre pueblos ruinosos, llenos de esqueletos de edificaciones que alguna vez fueron sueños de progreso.

Pasa de mano en mano, sirviendo a amos y señores, aprendiendo de ellos duras lecciones de cómo sobrevivir.

¿Pero en qué año estamos?, ¿es el 1550 ó el 2050?, ¿todo esto es antes o después del desastre climático?

Mirar a Lazarillo es mirar al pasado y al futuro al mismo tiempo, es acariciar el pasado con el alivio de haberlo superado y palidecer ante la advertencia del futuro que nos desvela.

## SINOPSIS

### **Prólogo**

Un Lázaro de Tormes adulto evoca sus años de niñez: su nacimiento en el río Tormes, la persecución de su padre por parte de la justicia por ladrón y su muerte en la batalla de los Gelves y la relación de su madre, desamparada, con el negro Zaide. Fruto de ella nace un hermanito y Zaide mantiene a la familia a base de robos en las cuadras del comendador de la Magdalena. Al descubrirse sus hurtos, Zaide es azotado y pringado prohibiéndosele a la madre de Lázaro volver a verle. Es así como ella empieza a trabajar en el Mesón de la Solana y allí llega un día el ciego, que le solicita llevarse a Lázaro para enseñarle el oficio de mozo. La madre accede, despidiéndose para siempre de su hijo y rogándole que procure ser bueno y se valga a partir de entonces sólo en la vida. Al salir de Salamanca, el ciego insta a Lázaro a acercar el oído a un toro de piedra que hay a las puertas de la ciudad. Cuando Lázaro lo hace, el ciego le propina un golpe contra la piedra, advirtiéndose que “un mozo de ciego un punto ha de saber más que el diablo”.

### **Tractado primero**

El ciego y Lazarillo llegan a Escalona. A esas alturas, el niño ya odia a su amo, que le maltrata, a lo que él responde llevándole por los peores caminos. Sin embargo, Lázaro admira la habilidad del ciego para encadilar a las gentes y obtener limosna de ellas. Harto de su mezquindad y de que lo mate de hambre, Lázaro le roba parte de las limosnas. En la plaza de Escalona, el ciego vaticina a su mozo un futuro aciago: o en la horca o engañado por alguna mujer. Lázaro se resiste a un destino semejante y le roba al ciego una longaniza que está asando, sustituyéndola por un nabo. Cuando su amo muerde el bocadillo y se encuentra el frío nabo, a punto está de matar allí mismo al muchacho. El ciego defiende su actitud, explicando a las gentes que acuden que Lázaro se bebió su vino en varias ocasiones mediante varios ardides hasta que lo descubrió y dejó caer el jarro en su boca, saltándole todos los dientes. También cuenta cómo un día en Almorox un vendimiador les regaló unas uvas y el ciego le convidó a comerlas de una en una, haciéndolo luego él de dos en dos. Al no decirle nada su mozo, intuye, acertadamente, que eso es porque él come las uvas de tres en tres.

Estas historias provocan que la gente se ría de los sufrimientos de Lázaro y se maravillen de semejante grado de maldad en un niño tan pequeño. Lázaro, decidido a vengarse, aprovecha una tarde de lluvia para hacer saltar al ciego sobre un gran charco. En realidad, le hace estamparse contra un gran poste, lo que le deja gravemente malherido, y se aleja de allí espetándole: “¿Cómo olisteis la longaniza y no el poste?”.

### **Tractado segundo**

Lázaro encuentra un nuevo amo en un clérigo de Maqueda aún más avariento que el ciego. El clérigo, que presume de moderación en el comer, se da grandes banquetes mientras que mata de hambre al muchacho y lo humilla entregándole los huesos chupados de sus festines. Llega un momento en que Lázaro sólo come bien en los funerales, por lo que desea vivamente la muerte de los que reciben la extremaunción y llega a creerse el responsable de las veinte muertes acontecidas desde que él llegó al pueblo.

El clérigo guarda una buena provisión de pan en un viejo arca del cual él posee la única llave pero una mañana Lázaro consigue una copia de un calderero y descubre lo que le parece una visión celestial. Sin embargo, sus hurtos del arca provocan que el clérigo recele y cuente los panes. Lázaro decide entonces desmigarlos para que parezca que el pillaje ha sido obra de ratones. Son inútiles las trampas contra los roedores porque Lázaro lo burla una y otra vez hasta que el clérigo, obsesionado, acaba por pensar que es una culebra la que está detrás del saqueo del pan. Una noche en que Lázaro duerme con la llave oculta en su boca, el silbido de su respiración lleva a pensar al clérigo que lo que escucha es la culebra y le propina un fuerte garrotazo que descalabra al mozo. Cuando el clérigo descubre la llave en su boca comprende lo sucedido y lo echa sin miramientos, diciéndole que no es posible sino que haya sido mozo de ciego.

### ***Tractado tercero***

Lázaro llega a Toledo donde encuentra un tercer amo: un escudero que presume de linaje pero en realidad está arruinado. Como trata de ocultar esta circunstancia, siempre pone alguna excusa para no comer o cenar, lo que lleva a Lázaro a alimentarse de pan o uña de vaca que ha logrado mendigando. Aunque el escudero parece censurar esa actitud, acaba aceptando, sin perder un ápice de su dignidad, compartir con Lázaro estos alimentos. Él sigue pidiendo por las calles para ambos, aunque pronto un bando promete ser sacado en procesión de azotes a los pobres que sean sorprendidos “en flagrante mendicidad”. Aún a riesgo de sufrir ese destino, Lázaro sale a la calle y vuelve espantado. Le cuenta a su amo que se ha encontrado una procesión fúnebre en la que la viuda le decía, entre sollozos, al cuerpo de su marido, que le llevaban a la casa lóbrega y oscura donde no comen ni beben. Pensando que van a llevar al difunto a su casa, corre a prevenir al escudero, que sufre un ataque de risa al escucharle.

El escudero le tranquiliza hablándole de su hacienda en Costanilla de Valladolid de donde afirma que tuvo que huir por un enfrentamiento con un noble local. Y le promete que cambiarán de casa y todo será mejor para los dos y no les faltarán vino y comida.

Cuando despierta a la mañana siguiente, Lázaro se encuentra con que su amo se ha marchado y acaban de llegar un acreedor y un alguacil en busca del escudero. Como no puede dar razones de su paradero es amenazado con ir preso por las deudas de este, hasta que una vecina intercede por él y es expulsado a empujones de la casa.

### ***Tractado final***

Lázaro cuenta los siguientes amos que tuvo y cómo su vida parece haberse encauzado de pregonero en la ciudad imperial y casado con la criada del arcipreste de la Iglesia de San Salvador. Sin embargo, varios amigos le previenen de que su mujer es en realidad amante del arcipreste y ha dado a luz tres veces. Cuando Lázaro trata de aclarar estos rumores es maldecido por su mujer y el arcipreste pone paz entre ambos, instándole a ignorar esos rumores. Aunque en su fuero interno parece creerlos y recuerda el vaticino que le hiciera el ciego, Lázaro advierte al amigo que le ha prevenido de que matará al próximo que ponga en tela de juicio el honor de ella. Después deja las cosas seguir como están y se considera en la cumbre de su fortuna, exactamente el año en el que el emperador entró en Toledo para celebrar unas cortes.

## EL LAZARILLO DE TORMES VA A LA ÓPERA | David del Puerto

Abordo mi cuarta ópera - tras *Sol de invierno* (2001), *Vacaguaré* (2010) y *Lilith, luna negra* (2019) -, sobre una idea de Martín Llade que me entusiasmó de inmediato: llevar a la escena el Lazarillo, uno de los clásicos trascendentales de la lengua castellana. El proyecto es ambicioso, y exigente, pero Martín ha sabido resolver todas las dificultades para elaborar sobre la novela un libreto en verdad dramático, profundamente teatral, y a la vez escrupulosamente respetuoso con la palabra del original. Un verdadero y gozoso festín para el compositor.

En la estela de mi anterior *Lilith, luna negra*, nuestro *Lazarillo* tiene un formato estrictamente camerístico, continuando con mi pasión y fe en la ópera y el teatro musical de cámara como el género con más presente y futuro de la música de nuestro tiempo. En este sentido, las dificultades en *Lazarillo* son mayores que en *Lilith*, dada la pluralidad de personajes insoslayables que aparecen en la novela, pero la hemos solventado con el “pluriempleo” de todas las voces participantes: Tan sólo cuatro cantantes se reparten la totalidad de los papeles principales y secundarios.

Incluso Lázaro, soprano, único rol presente de principio a fin de la obra, se desdobra en un momento gracias a una ingeniosa treta del Martín Llade, que funciona dramáticamente como un reloj. El resto de las voces son: una mezzosoprano, desempeñando a la madre (al inicio) y la esposa (al final) de Lázaro; un tenor, que hace el clérigo y el arcipreste; y un barítono, en los papeles del ciego y el escudero. Todos desempeñan además varios secundarios que cumplen en la novela papeles muy breves pero esenciales: el parroquiano (el tenor) y la mesonera (la mezzo) en el episodio del ciego; el calderero (el barítono) en el del clérigo; el pregonero y el alguacil (ambos el tenor) y una vecina (la mezzo) en del escudero.

La instrumentación de la ópera es, como corresponde a nuestro concepto, reducida y portátil, fácil de acoplar a cualquier tipo de escenario. Se compone de siete instrumentos: flauta, oboe, fagot, violín, viola, violonchelo y guitarra clásica amplificada. El conjunto ofrece una tímbrica rica y variada, pero, a diferencia de *Lilith*, donde utilicé saxo y clarinete bajo, he prescindido de sonoridades muy posteriores a la época de la novela. La “anatomía” de esta pequeña orquesta es similar a la de un conjunto de ópera barroca – edad de oro de la ópera de cámara, a la que espero que se incorpore la nuestra -, con maderas y cuerdas cubriendo todo el registro, más un instrumento polifónico “pluriemplado”, la guitarra, en funciones de acompañamiento armónico, pero también con una escritura contrapuntística propia, y con su singular aportación de ataque y color como único instrumento de resonancia del grupo.

La ópera arranca con una primera escena, *Prólogo y partida*, en la que Lázaro adulto narra su vida (un melólogo con recitado medido), hasta que su madre le entrega al ciego. Se escenifica entonces el momento de la separación (la partida con el ciego), y empieza la voz cantada. Siguen después tres *Tractados*, tal como se titulan en la novela, que corresponden a los episodios principales: El ciego, el clérigo y el escudero. El *Tractado final* nos devuelve a Lázaro adulto, narrando de nuevo en melólogo el resto de su vida hasta el presente, y escenificando al final el episodio con su mujer y el arcipreste.

El lenguaje musical del Lazarillo es, como no puede ser de otra manera, el mío: recursos, técnicas e inspiraciones diversas se cruzan en un mundo esencialmente melódico, armónico, contrapuntístico, devoto de la música de muchas épocas y lugares, pero sometido a mi manera de hacer característica, con un conjunto limitado de temas, motivos y elementos musicales que se reiteran y entrecruzan evocando personajes y situaciones del drama, y creando una forma que busca en todo momento la continuidad y la unidad explícita.

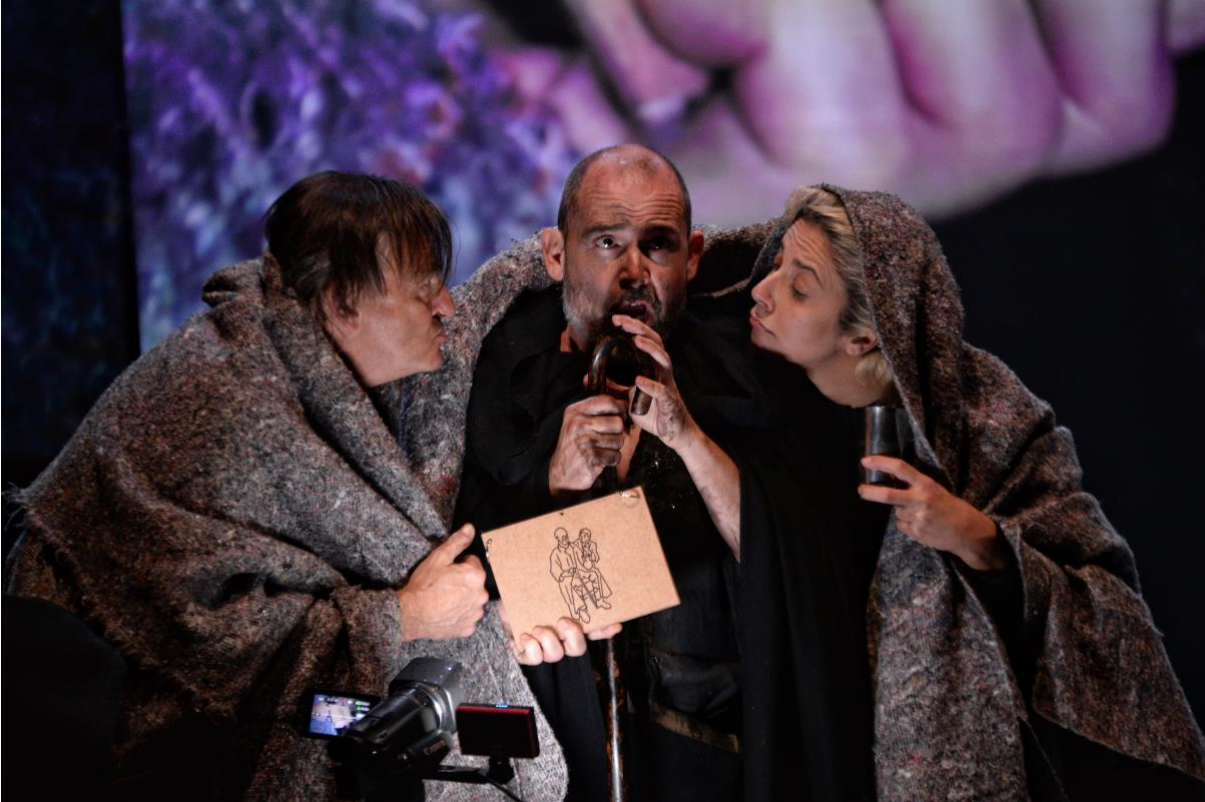
## **SOBRE EL LIBRETO** | Martín Llade

A la hora de adaptar *De la vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, tanto David como yo hemos deseado conservar el título completo para remarcar la intención de fidelizar al máximo posible el trasvase del formato literario a la escena. Y es que esa fidelidad es necesaria a todas luces si queremos aproximarnos tanto al aliento poético original del texto, como esa musicalidad entre bronca y deliciosa de ese castellano de mediados del siglo XVI con sabor a hierro, o mejor aún, a acero toledano. Recordé que en las dos adaptaciones cinematográficas sobre la novela esto se perdía casi por completo. En la antigua versión dirigida por César Fernández Ardavín, supervisada además por la censura franquista, se narraban los hechos de la novela pero en un castellano moderno, sin recurrir prácticamente a ninguna de las genuinas expresiones del anónimo autor original. La mera exposición de esos episodios quedaba reducida de repente a una vulgaridad sumamente anodina. Respecto a la otra versión, *Lázaro de Tormes*, el proyecto se vio sometido a un duro revés: su guionista y director, Fernando Fernán-Gómez, tuvo que abandonarla a medio rodaje por enfermedad y fue relevado por José Luis García Sánchez, lo que ya despersionizaba de alguna manera el proyecto. Por otro lado, Fernán-Gómez estaba interesado en relatar lo que le sucedía al personaje en esas lagunas deliberadas del autor literario, como el episodio del monje o el adulterio de su mujer. Por tanto, se despachaban con insólita rapidez los episodios más deliciosos, como el del ciego y el cura, convirtiendo a la novela original en mero pretexto para contar otra cosa.

Nuestra idea, sin embargo, ha sido utilizar las reflexiones del protagonista, adecuadamente repartidas en las bocas de los distintos personajes, para utilizar en un 95% frases casi literales de la obra. Por tanto, quien conozca bien Lazarillo no echará de menos ni “Lázaro, engañado me has”, “Necio, aprende que el mozo de un ciego un punto más ha saber del diablo”, ni otras expresiones memorables como “Cómelo que el ratón cosa limpia es” o “Tal te la dé Dios”. La única libertad, por razones escénicas, ha sido comprimir los tratados de cada uno de los tres amos principales, ciego, clérigo y escudero, en un día de acción cada uno. Parecía complicado, pero se ha resuelto el problema de diversas maneras. Así, en el tratado del ciego, se repasan sus distintas desventuras juntas a través del propio relato del cruel amo, a través de un romance de ciego, contado con carteles. En el caso del cura de Maqueda, todo el episodio del arcaz del cual Lázaro consigue la llave haciendo creer a su amo que el pan ha sido pasto de ratones y culebras, se ha podido comprimir en apenas veinticuatro horas, sin ningún problema. Respecto al tratado del escudero, se limita a un solo día de estancia en la casa de este, pero sin que ninguno de los episodios que tiene lugar en el libro (igual que en los dos tratados anteriores) haya desaparecido. Es más, la famosa procesión fúnebre en la que Lázaro ve a una mujer llorando porque llevan a su marido a la “morada en la que comen ni beben” se resolverá de una forma que creo bastante bonita. Y es que, aprovechando que Lazarillo será encarnado por la soprano Ruth González, en ese momento del relato ella se cubrirá el cabello con una pañoleta adoptando una personalidad femenina para encarnar por unos instantes a la doliente viuda, recreada por el mozo.

Y respecto al resto de amos de Lazarillo, ya que el propio autor les dedicó apenas unas líneas (con la excepción del buldero, aunque este episodio fue “engordado” por un autor posterior) nosotros hemos decidido despacharlos igualmente de forma muy breve, en un recitado del propio Lazarillo, en el tratado final. Eso sí, el asunto de su esposa y el arcipreste es mostrado, igualmente, con las mismas palabras que la novela, sin añadir prácticamente nada de nuestra cosecha.











## TEATRO XTREMO

*“Construimos nuestras piezas valiéndonos de técnicas plásticas y escénicas, nos es válido el proceso de pintar, hacer vídeos, actuar, bailar o pelear. Comenzamos atraídos por un impulso con el que desarrollamos situaciones poliédricas para brindar experiencias”.*

Teatro Xtremo es un colectivo con base en Madrid, realizan creaciones escénicas generadas por la alienación, la fe, la adicción, el dolor, el consumismo, el amor, la soledad... sentimientos producidos por las paradojas de la contemporaneidad.

Entre los años 2005 - 2015 dirigieron en Jaén el Espacio TX, desde allí organizaron una programación estable y comisariaron varias ediciones de festivales como el Jaén Subterránea, Alienígenas o Mecánica, en los que se exhibieron más de 600 funciones llevadas a cabo por compañías y creadores de Brasil, México, Polonia, Argentina, Portugal, Angola, Uruguay, Lituania, Cuba, Francia, Italia, Chile, Hungría, Estonia, Venezuela y España.

Realizan también una labor docente en colaboración con diversas universidades e instituciones como la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Internacional de Andalucía, la Universidad de Jaén, el Centro Andaluz de Teatro, el Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral y el Instituto Andaluz de la Mujer, entre otras muchas.

Entre sus creaciones escénicas se encuentran: Talento desperdiciado, LÍRICA+, Indagación filosófica sobre el origen de nuestras ideas acerca de lo sublime y de lo bello, Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo, Oblivion o cisnes que se reflejan como elefantes, La imposibilidad física de la muerte en la mente de alguien vivo, Liberación mediante la comprensión del estado intermedio, San Lorenzo Mártir, y Opus. Sus obras se han presentado en España, México, Argentina, Uruguay, Chile y Venezuela.

Sobre sus procesos creativos explican: *“Recibimos un impulso, lo diseccionamos, lo filtramos y lo compartimos amplificándolo”.*

Han recibido los premios: CENIT del TNT – Atalaya, Sevilla; José Luis Alonso de la Asociación de Directores de Escena de España; Jóvenes Jaén modalidad Arte del Instituto Andaluz de la Juventud; Emprande del Ayuntamiento de Jaén, Marco Antonio Etedgui mención internacional de la Fundación Rajatabla, Venezuela y mención especial del jurado a la propuesta más provocadora y arriesgada del Festival Iberoamericano de Teatro de Mar del Plata, Argentina.

De ellos, la crítica ha dicho:

*“Teatro Xtremo ha fraguado un espectáculo intenso y sin tregua, una performance teatral muda cuyo sentido se cierra con una certera analogía entre lo que se cocina y lo que se desea”.* Javier Vallejo. El País.

*“Textos, proyecciones, danza, carnalidad, artes plásticas, ironía, provocación, hondura... La de <Teatro> es una etiqueta que tal vez quede estrecha... Una ceremonia hipnótica y apasionante realizada con litúrgica concentración y misteriosa intensidad”.* Juan I. García Garzón. ABC.

*“Teatro Xtremo propone al público una situación de voyeur, en sus performances exhiben momentos privados estimulados por sustancias que les ayudan a conseguir estados y atmósferas delirantes... Una performance en sentido inverso, que reconstruye el viaje desde el caos al orden”.* Adolfo Simón. Que revienten los artistas

## **CONTACTO**

**Ruth González**

619 993 899

[ruth@teatroxtremo.com](mailto:ruth@teatroxtremo.com)

## **REDES SOCIALES**

**Instagram**

<https://www.instagram.com/teatroxtremo/>

**Facebook**

<https://www.facebook.com/teatroxtremo/>

**Twitter**

<https://twitter.com/teatroxtremo>

**YouTube**

<https://www.youtube.com/user/TeatroXtremo>

**Web**

<http://teatroxtremo.com>